



Угода про співробітництво
між

Університетом Альпен-Адрія (УАА)

і Херсонським державним університетом (ХДУ)

Херсонський державний університет, м. Херсон, вул. 40 років Жовтня, 27, Україна, 73000, <http://www.kspu.edu>, іменований надалі ХДУ та Університет Альпен-Адрія, Universitätsstraße 65-67, 9020 Австрія, Клагенфурт, www.uni-klu.ac.at, іменований надалі УАА, враховуючи спільний інтерес щодо розвитку двосторонніх відносин і визнавши, що співпраця між університетами сприятиме культурному збагаченню, науковому прогресові та зміцненню дружніх стосунків між країнами, погоджуються укласти наступну Угоду про співробітництво.

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Дана Угода про співробітництво сприятиме діяльності в наступних основних сферах:

- Студентський обмін
- Обмін професорсько-викладацьким складом
- Спільні дослідження, навчальні та культурні програми, включаючи видавничу діяльність, що становить взаємний інтерес, обмін бібліографічними матеріалами та спільний доступ до інформаційних мереж
- Обмін штатними співробітниками (адміністрація, бібліотека, служби, тощо)

Уся діяльність, розроблена за сприянням даної Угоди, має поважати і відповідати конкретним нормам, традиціям і положенням кожного з університетів.

II. СТУДЕНТСЬКИЙ ОБМІН

1) Тривалість обміну

Кожний заклад погоджується на обмін окремими студентами на семестр або навчальний рік, бажано, з коефіцієнтом «один-до-одного».

2) Кількість і висування кандидатур студентів для участі в обміні

Кількість кваліфікованих студентів для обміну буде визначатися за взаємною згодою двох закладів. Поточна кількість – два студенти на один навчальний рік від кожного закладу. Кожний заклад буде повідомлений про список рекомендованих студентів, принаймні за чотири місяці до визначеного початку періоду обміну.

3) Плата за навчання студентами по програмі / Допомога від приймаючого закладу

Кожен студент буде оплачувати його або її внески, регулярну плату за навчання до власного навчального закладу і отримуватиме стипендію від приймаючого закладу. Додаткова оплата спеціальних програм, таких як курси німецької мови в

мовному центрі УАА, будь-які побічні, дорожні витрати, оплата проживання і харчування будуть відповідальністю студента по обміну. Приймаючий заклад погоджується допомагати в пошуку житла в гуртожитках або відповідного розміщення за межами гуртожитку.

4) Документи

Приймаючий заклад має забезпечувати всіма необхідними документами для оформлення візи. Студенти будуть нести відповідальність за отримання візи, як тільки вони отримають дані документи.

5) Період канікул

Кожний студент буде нести відповідальність за її чи його власні умови проживання та забезпечення харчуванням і витрати під час канікул.

6) Страховання

Кожен учасник повинен придбати медичне страхування, необхідне для приймаючого закладу. Кожен учасник буде сплачувати витрати, пов'язані з його / її власним здоров'ям та страхуванням від нещасних випадків. Студент повинен оплатити всі витрати на медичне страхування, що не можуть бути покриті страховкою.

7) Особи, які перебувають на утриманні

Обов'язки кожного закладу відповідно до даної Угоди, обмежені обміном студентів та не поширюються на подружжя або утриманців. Витрати супроводжуючого чоловіка/дружини і утриманців несе студент за обміном.

8) Відбір студента

Передбачається, що обидва заклади намагатимуться призначити тільки висококваліфікованих осіб для участі в програмі і, що рівень освітньої підготовки, так само як і рекомендаційні листи, будуть надаватися приймаючому закладу. Студенти повинні відповідати вимогам щодо володіння мовою, встановленим приймаючим закладом.

9) Урівноваження обмінів

Співвідношення чисельності студентів по обміну є метою даної Угоди. Однак, кожна Сторона повинна бути готова розглянути нерівність у будь-якому семестрі чи році протягом терміну дії Угоди.

10) Академічний статус студентів

Всі студенти залишатимуться зарахованими в рідному закладі постійними кандидатами на ступені і не будуть зараховані в якості кандидатів на ступені в приймаючому закладі. Кредити за ступенем студента мають бути зараховані рідним закладом. Студенти збережуть еквівалент навантаження повного курсу в приймаючому закладі. Студенти, зараховані до приймаючого закладу, підкорятимуться тим самим правилам і нормам, як і місцеві студенти.

11) Координатор обміну

Кожна Сторона Угоди призначить співробітника, який відповідатиме за координацію та управління обміном, включаючи консультування учасників обміну при необхідності. Ім'я (імена) координатора (ів) і період виконання ними обов'язків взаємно оголошуються одночасно з обміном підписаної Угоди.

12) Набір на заняття

Якщо приймаючий заклад пропонує заняття, що викладаються англійською мовою, студенти за обміном повинні мати доступ до цих занять, при наявності вільних місць.

III. ОБМІН ПРОФЕСОРСЬКО-ВИКЛАДАЦЬКИМ СКЛАДОМ І НАУКОВО-ПЕДАГОГІЧНИМ ПЕРСОНАЛОМ

Сторони погоджуються, що, як правило, члени професорсько-викладацького складу закладу-партнера будуть запрошені на короткострокове викладацьке відрядження. Відрядження на семестр або навчальний рік можливі, тим не менш. Оплата за викладання може бути здійснена власним закладом.

Особи, які беруть участь в обміні та / або їх заклади нестимуть відповідальність за будь-яку додаткову фінансову підтримку обміну, як то: допомога на транспортні витрати та медичне страхування.

IV. ДОДАТКОВІ ЗАХОДИ

Усі додаткові спільні заходи - особливо в області досліджень, адміністрування та послуг - повинні бути оброблені відповідним чином. Ситуації, не вказані конкретно в даній Угоді, можуть бути додатково обговореними.

V. ТРИВАЛІСТЬ

- 1) Дана Угода вступає в силу з моменту підписання та діє протягом п'яти років.
- 2) З метою підвищення ефективності спільної діяльності, ХДУ і УАА погоджуються, що має бути можливим внесення змін до даної Угоди про співробітництво за допомогою взаємно узгоджених додаткових письмових пунктів.
- 3) Наприкінці п'ятирічного терміну, результати співпраці повинні бути оцінені, а Угода буде продовжена ще на наступні п'ять років, якщо ХДУ або УАА не нададуть письмове повідомлення про рішення щодо не поновлення до дати закінчення терміну.

VI. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Будь-які зміни або поправки до даної Угоди повинні бути зроблені в письмовій формі (передача факсом або на адресу електронної пошти не є достатнім) для того, щоб вони вступили в силу. Це також стосується до будь-якої відмови даної вимоги в письмовій формі.

Дана Угода укладена англійською та українською мовами. У разі розбіжностей між англійською версією тексту даної Угоди і її перекладом, англійська версія матиме переважну силу.

Чотири копії даної Угоди повинні бути підписані і кожна буде вважатися оригіналом, дві з яких вручаються кожній зі Сторін.

Херсонський державний
університет (Херсон, Україна)
Стратонов Василь Миколайович
Ректор університету,



Університет Альпен-Адрія
(Клагенфурт, Австрія)



(місце, дата) 04.03.2016

16. März 2016 (місце, дата)

*Кагальник Віталій
міжнародних зв'язків А.І. Кулик*



Agreement of Cooperation
between
the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt (AAU)
and
Kherson State University (KSU)

The Kherson State University, 27, 40 Rokiv Zhovtnia St., Kherson, Ukraine 73000, <http://www.kspu.edu>, hereinafter referred to as **KSU** and the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67, 9020 Austria, www.uni-klu.ac.at, hereinafter referred to as **AAU**, in recognition of their common interest in developing bilateral relations and convinced that cooperation between universities contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.

I. GENERAL STATEMENT

This Agreement of Cooperation will promote activities in the following principal areas:

- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff
- Collaborative research, instructional and cultural programs, including publication activities of mutual interest, exchange of bibliographic materials and shared access to information networks
- Exchange of staff (administration, library, services...)

All activities developed under the auspices of this Agreement will respect and conform to the corresponding norms, traditions, and regulations of each University.

II. STUDENT EXCHANGE

1) Duration of Exchanges

Each institution agrees to exchange individual students for a semester or an academic year, ideally on a one-for-one basis.

2) Number and Nomination of Students to be Exchanged

The number of qualified students to be exchanged will be by mutual agreement between the two institutions. The current number is two students per academic year from each institution. Each institution will be notified of the names of recommended students at least four months prior to the intended commencement of the exchange period.

3) Student Program Fees/Benefits at Host Institution

Each student will pay his or her regular tuition and fees to the home institution and will receive these benefits from the host institution. Additional fees for special programs as the German Language Courses at the Language Center of the AAU, any incidental fees, travel, housing, and meal cost will be the responsibility of the exchange student. The host institution agrees to assist in finding accommodation in the residence halls or appropriate off-campus accommodation.

4) Documents

The host institution will provide all necessary documents for visa purposes. Students will be responsible for obtaining visas once they are in possession of these documents.

5) Vacation Periods

The individual student will be responsible for his or her own housing and meal arrangements and costs during vacation periods.

6) Insurance

Each participant must purchase the medical/health insurance required by the host or receiving institution. Each participant will pay for his/her own health and accident insurance. The student must pay whatever medical/health insurance costs may not be covered by insurance.

7) Dependents

The obligations of each institution under this Agreement are limited to the exchange of students and do not extend to spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

8) Student Eligibility

It is understood that both institutions will strive to designate only well qualified individuals for participation in the program and that academic backgrounds as well as letters of recommendation will be provided to the host institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

9) Balancing the Exchange

Parity in numbers of exchange students is the objective of the Agreement. However, each Party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of the Agreement.

10) Academic Status of Students

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the student's degree are to be awarded by the home institution. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

11) Exchange Coordinator

Each Party to the Agreement will appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of the exchange including the counseling of the exchange participants on demand. The name(s) of the coordinator(s) and the period of the responsibility are mutually announced simultaneously with the exchange of the signed Agreement.

12) Class Enrollment

If the host institution offers classes taught in English, exchange students should be given access to these classes, if places are available.

III. EXCHANGE OF FACULTY AND ACADEMIC STAFF

The parties agree that, as a rule, faculty members of the partner institution shall be invited for short-term teaching assignment. Assignments by semester or academic year are possible, however. Payment for teaching may be made by the home institutions. The persons on exchange and/or their home institution will take responsibility for any additional financial support of the exchange, such as aid for travel expenses and insurance.

IV. ADDITIONAL ACTIVITIES

All additional cooperative activities - especially in research, administration, and service - are to be handled in a corresponding way. Situations not otherwise specified herein may be separately negotiated.

V. DURATION

- 1) This Agreement is established for a period of five years, effective on the date of signing.
- 2) In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, **KSU** and **AAU** agree that it should be possible to amend this Cooperative Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses.
- 3) At the end of the five year period, the outcomes of the cooperation should be assessed and the Agreement will be renewed for an additional five years, unless **KSU** or **AAU** provides written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date.

VI. FINAL PROVISIONS

Any changes or amendments of this Agreement must be made in writing (transmission via fax or e-mail shall not suffice) in order to take effect. This shall also apply to any waiver of this requirement of written form.

This Agreement has been drawn up in the English and Ukrainian languages. In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and its translation, the English version shall prevail.

Four copies of this Agreement shall be signed and each shall be deemed an original, with two being handed out to each of the Parties.

Kherson State University (KSU)

Stratonov Vasyl Mykolaiovych
Rector of Kherson State University
Doctor of Laws, Professor



(Place, Date) 04.03.2016

ALPEN-ADRIA-UNIVERSITÄT KLAGENFURT (AAU)

Oliver Vitouch
Rector of Alpen-Adria-Universität
Univ.-Prof. Dr.



(Place, Date)

16. März 2016